

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу**

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ**
з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»
за напрямом підготовки 6.020303 «Філологія»

Укладач:

канд. філол. н. Галій Л.Г.

Методичні рекомендації розглянуті та
схвалені на засіданні кафедри
англійської філології і перекладу

Протокол № ____ від «__» ____ 2016 р.

Завідувач кафедри ____ Сидоренко С.І.

**Методичні рекомендації
з самостійної роботи студентів з опанування навчального матеріалу
з дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури»**

Самостійна робота студента є основним видом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Зміст СРС над конкретною дисципліною визначається робочою навчальною програмою з цієї дисципліни, навчально-методичними матеріалами, завданнями та вказівками викладача.

З навчальної дисципліни «Практика перекладу галузевої літератури» самостійна робота студентів передбачає:

- опанування матеріалу практичних занять;
- самостійне вивчення теоретичних питань програми, що винесені на самостійне вивчення;
- перегляд рекомендованих відеоматеріалів з тематики дисципліни;
- підготовку до написання модульної контрольної роботи.

Теми, що винесені на самостійне вивчення:

Модуль 1:

1. Способи перекладу пасивного присудка
2. Способи перекладу модальних дієслів
3. Особливості використання термінології у текстах в галузі «Сільське господарство», «Біологія», «Комп'ютерні науки»
4. Стилiстичні та структурні особливості усного перекладу прес-конференцій та інтерв'ю
5. Переклад жартів при усному послідовному перекладі

Модуль 2:

1. Способи перекладу інвертованого додатку
2. Способи перекладу герундія у ролі додатка
3. Особливості використання термінології у текстах в галузі «Будівництво», «Військові технології», «Екологія»
4. Стилiстичні та структурні особливості усного перекладу новин, телерепортажів та документальних фільмів

Модуль 3:

1. Способи перекладу інфінітива та дієприкметника у функції обставини
2. Особливості використання термінології у текстах в галузі «Економіка», «Інженерія», «Соціологія», «Анатомія», «Лінгвістика», «Захист довкілля», «Медицина»
3. Стилiстичні та структурні особливості усного перекладу промов, інтерв'ю, теленовин та телерепортажів

Модуль 4:

1. Способи перекладу граматичних омонімів: займенників та багатозначних дієслів.
2. Особливості використання термінології у текстах в галузі «Аерокосмічна медицина», «Теорія ігор», «Історія», «Техніка безпеки на виробництві»
3. Стилiстичні та структурні особливості усного перекладу документальних фільмів

Рекомендована література:

1. А.Г. Гудманян, О.М. Журавльова, О.В. Каширська, І.А. Колодій. Англійська мова. Хрестоматія «Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури». – К.: НАУ, 2005. – 80 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. – 576 с.

Додаткові

3. Гудманян А.Г., Михайленко О.О. Переклад. Курсова та дипломна робота. Навч.-метод. посібник. – К.: Книжкове вид-во НАУ, 2007. – 72 с.
4. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. – К.: «Фірма «ІНКОС», 2002. – 320 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник.
6. Андрієнко Т.П., Гонга І.А. Переклад у сфері туризму. – Київ: КУТЕП, 2004.
7. Борисенко І.І., Євтушенко Л.І., Дайнеко В.В. Англійська мова в міжнародних документах і дипломатичній кореспонденції: Навч. посібник. – К.: Логос, 1999. – 416 с.
8. Волкова З.Н. Читаем газету: Учебное пособие по английскому языку. Ч.1., Ч.2, Ч.3, Ч.4. – М.: Изд-во УРАО, 2001.
9. Карабан В.І. Practical Grammar of English, volume 1,2 – Вінниця: Нова книга, 2005.
10. Хижняк А.С. Європейський союз: Методична розробка для студентів III курсу. – К.:КНЕУ. 2004.
11. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США: загальні принципи. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 491 с.

Відео з тематики курсу, рекомендовані для перегляду:

Translation versus interpreting: <https://www.youtube.com/watch?v=dPF-iNmbxC8>

Interpreter training Part 1: Interpreter protocol and standards of practice: <https://www.youtube.com/watch?v=3wg-qZjMhU4>

Interpreter training Part 2: Clarifying: <https://www.youtube.com/watch?v=3wg-qZjMhU4>

Consecutive note-taking Part 1: <https://www.youtube.com/watch?v=y-5FheanaY>

Consecutive note-taking Part 2: <https://www.youtube.com/watch?v=HkgxxRvVdQQ>

How to become an interpreter or translator: <https://www.youtube.com/watch?v=nYR30a9m8mI>